

Květnové ráno, teplé a prosluněné. Ptáci ve větvích. Pronikavý zpěv. V zenové zahradce, pásmo s hrubým pískem vypadá jako zpěněná vlna. Bílého moře.

Na terase z bambusového dřeva, mu na klíně usnulo chlupaté klubičko. V ateliéru lehký vánek rozehvěl svitky rýžového papíru, které byly zavěšené na provázku vedoucím z jedné strany místnosti na druhou.

Na čtvrté hodině, která se zaměřuje na představivost v prázdnotě, žádá kaligraf mladou dívku, aby poklekla před bílý papír, a aby si tentokrát s otevřenýma očima představovala, co se skrývá v neviditelnou.

- A jak, Mistře? Moc dobře nechápu, co tím myslíte.

Jako na druhé hodině, Yuna zprvu není schopna pochopit, co od ní Mistr Kuro žádá. Kaligraf několik vteřin přemýšlí, dokud mu nevyvstanou ta správná slova. Poté, co je konečně nalezne, praví:

- To, co potřebujete vidět, je už dávno na papíře před Vámi, přestože je to očím neviditelné.

Po těchto slovech to mladá dívka odhalí. Uzel, který jí doposud bránil, se náhle rozvazuje a její duše se otevírá jako květina za denního světla. Bere do ruky svůj štětec a maluje na papír. Barevné stromy s ohnivě zbarvenými korunami. Říční proud utopený v paprscích jarního slunce. Jemné pupeny květů v ranní rose.

Mistr Kuro pozoruje Yuninu práci s obdivem a hrdostí, vše pod laskavým dohledem Benzaiten, bohyně umění.

KOMENTÁŘ

Květnové ráno, teplé a prosluněné. **Ptáci ve větvích. Pronikavý zpěv.** V zenové zahradce, **pásmo** s hrubým pískem vypadá jako **zpěněná vlna. Bílého moře.**

Na **terase** z bambusového dřeva, mu na klíně usnulo **chlupaté klubičko**. V **ateliéru** lehký vánek rozehvěl svitky rýžového papíru, které byly zavěšené na provázku vedoucím z jedné strany místnosti na druhou.

Na čtvrté hodině, která se zaměřuje na představivost v **prázdnotě**, žádá kaligraf mladou dívku, aby poklekla před bílý papír, a aby si tentokrát s otevřenýma očima představovala, co se skrývá v **neviditelnou**.

- A jak, Mistře? Moc dobře nechápu, co tím myslíte.

Jako na druhé hodině, Yuna zprvu není schopna pochopit, co od ní Mistr Kuro žádá. Kaligraf několik vteřin přemýšlí, dokud mu nevyvstanou ta správná slova. Poté, co je konečně nalezne, **praví**:

- To, co potřebujete vidět, je už **dávno** na papíře před Vámi, přestože je to očím neviditelné.

Po těchto slovech to mladá dívka odhalí. **Uzel**, který jí doposud bránil, se náhle rozvazuje a její duše se otevírá jako květina za denního světla. **Bere do ruky** svůj štětec a maluje na papír. Barevné stromy s ohnivě zbarvenými korunami. **Říční proud utopený** v paprscích jarního slunce. Jemné pupeny květů v ranní rose.

Mistr Kuro **pozoruje** Yuninu práci s **obdivem** a hrdostí, vše pod laskavým dohledem Benzaiten, bohyňě umění.

- Měl by se dodržovat rytmus a délka vět, to je autorův záměr
- PTÁCI VE VĚTVÍCH – je tam zpěv, ale poté mi tam nesedí hudba, muzika, našla jsem i význam zpěv, v tomto případě by se to opakovalo, a to se mi moc nelíbilo. V první větě jsem tedy vynechala. ANO, TOTO ZKRÁCENÍ LZE UDĚLAT.
- Vague d'écume – nutno si představit, co asi myslí (já si to představila nějak takto: https://www.google.cz/search?q=gravier&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=0ahUKEwiEuNyXtljUAhWDtRQKHfdpDYEQ_AUICigB&biw=1920&bih=925#tbm=isch&q=%C3%A9cume&img_rc=6QdPTWEBJzDheM)
- Bílého moře – není člen, dala jsem jako pokračování před. Věty – pk. Nesh. (zpeněná vlna bílého moře.) ANO
- Chlupaté klubíčko – už z kontextu víme, že jde o kotě – nepodařilo se mi obratně dát kotě, na klíně, stočené, usnulo
- Na terase, v ateliéru – tím by věta měla začínat, aby kopírovala originál - jde o zdůraznění místa
- Prázdnota X neviditelno – i v originále 2 odlišné pojmy – nutno zachovat
- Představovala X představila – souvisle, v rámci např. několika minut ANO
- Praví – trochu archaické, poetické (říká - mi přišlo moc obyčejné, rozhodně ne ~~oznamuje~~)
- Dávno v originále není, ale podle mě se to tak říká, ačkoli to neodkazuje na nějakou dávnou minulost MŮŽE BÝT
- Metaforu s uzlem je podle mě dobré zachovat ANO, ZVLÁDLA JSTE TO DOBŘE - „DOPOSUD BRÁNIL“
- Bere do ruky mi přišlo jemnější, než jen bere, ačkoli to v originále není
- Říční proud utopený – mi přišlo jako hezký oxymorón, že se voda topí ANO, SOUHLASÍM
- Contempler = pozorovat s obdivem ANO

POSUN SMYSLU JEN P3

POZOR NA ČESKOU SYNTAX (INTERPUNKCE)

PROMYŠLENÝ, DŮKLADNÝ KOMENTÁŘ, JASNÁ STRATEGIE: POMĚRNĚ VOLNÝ PŘEKLAD, ALE ODŮVODNĚNĚ; BOHATÁ ČEŠTINA